

Chers enfants,

Nous espérons que les 8 histoires courtes illustrées que nous appelons les mini-livres vous aideront à ressentir le plaisir de lire et à mieux comprendre le monde qui vous entoure et dans lequel vit une multitude de gens différents. Pour que nous puissions tous trouver une manière d'échanger, il est très important de pouvoir observer le monde dans les yeux de l'autre, être dans sa peau. Si, après la lecture, vous avez des questions, n'hésitez pas à les poser à des gens qui vous sont importants. Ce sont 10 auteurs et illustrateurs d'Estonie, de Lituanie, d'Allemagne et de France qui ont créé ces mini-livres et ils ont comme point commun l'amour de la création, de la littérature jeunesse et l'envie de vous raconter des histoires encore jamais racontées.

Chers adultes,

Olga Tokarczuk, prix Nobel de littérature a dit que «seule la littérature a le pouvoir de nous autoriser à nous glisser dans la vie d'une autre créature, à comprendre les raisons de ses agissements, à partager les sentiments, à éprouver leur destin». Ces mots ont inspiré ce projet dont le résultat est 8 mini-livres d'auteurs européens, se penchant sur des thèmes aussi divers que les droits de l'homme, les relations entre les gens et la connaissance de soi. Nous vous invitons à lire les mini-livres avec des enfants de 6 à 10 ans et, une fois les livres refermés, à discuter de l'histoire, à nouer un lien vivant pour aider l'enfant à réfléchir sur ses sentiments et ceux des autres. Les questions préparées par la psychologue participant au projet vous y aideront. La spécialiste de littérature jeunesse a établi une liste de conseils pour développer la créativité de l'enfant grâce aux mini-livres.

Chers auteurs jeunesse et professionnels de l'enfance,

Le premier projet de mini-livres, fruit d'une collaboration entre des créateurs des pays baltes, a vu le jour en 2021. En 2022, le projet a remporté le prix PETITE PEN de l'Union des écrivains catalans, qui récompense les contributions à l'émergence d'une littérature plus libre et plus diversifiée pour les enfants et les jeunes. En 2023, une nouvelle série de mini-livres a été publiée, en collaboration avec des créateurs français, allemands, estoniens et lituaniens. 5 écrivains et 5 illustrateurs, chacun avec son propre style et sa propre personnalité, ont créé 8 histoires originales accompagnées de dessins, conçues pour les jeunes qui grandissent dans notre monde actuel et qui seront nos futurs citoyens du monde. Ces histoires abordent des thèmes liés aux droits de l'homme, tels que l'égalité des chances, la diversité culturelle, les corps dans toute leur diversité et la vie en liberté. La collection vise également à créer des liens pour développer des opportunités de coopération internationale dans le domaine de la création et à mettre en valeur les excellents illustrateurs et écrivains de ces quatre pays. Nous vous invitons à découvrir ces œuvres de littérature européenne pour enfants qui sont nées de leur synergie et à nouer des contacts avec les auteurs des mini-livres. Pour que les mini-livres touchent le plus grand nombre de lecteurs possible et que la barrière de la langue ne devienne pas un obstacle à l'envie de lire, toutes les histoires ont été traduites en ukrainien, estonien, lituanien, français et allemand.



De petits livres – de belles histoires

L'équipe en charge du projet :

Markus Köcher, Ulla Saar, Justinas Vancevičius, Ulla Kihva, Eglė Baliutavičiūtė, dr. Monika Skerytė-Kazlauskienė, Auksė Bruverienė.

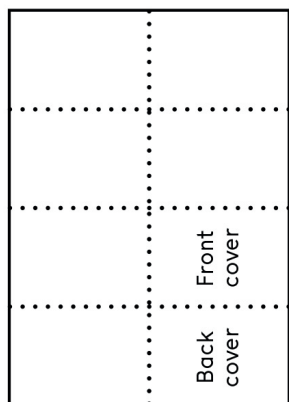
© Traducteurs : Jean Pascal Ollivry, Marielle Vitureau, Isabelle Enderlein

Les textes et les illustrations des mini-livres © Les auteurs des mini-livres

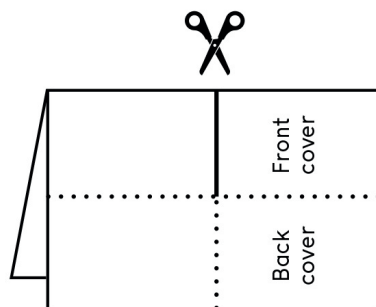
Il est strictement interdit de copier, de reproduire, de transmettre, de sauvegarder ou d'utiliser de quelque manière que ce soit le contenu des mini-livres à des fins commerciales.

Schéma de la fabrication d'un mini-livre

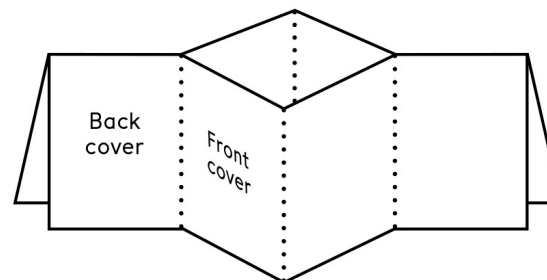
Vous trouverez un film expliquant de manière détaillée comment fabriquer un mini-livre sur le site tinybooks.eu



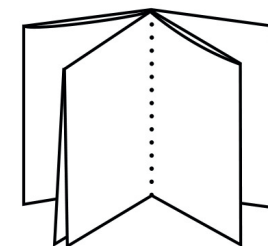
1.



2.



3.



4.

Le pouvoir des histoires courtes

Les mini-livres sont si petits, mais on y fait tant de découvertes, on part à l'aventure et on en revient plein de sagesse ! Leur taille n'effraiera aucun enfant. Elle peut même l'aider à découvrir le plaisir de lire.

Le mini-livre est un livre d'images miniature. Ce genre de livre a la particularité de faire correspondre le texte et le dessin entre eux. Ensemble, le récit et son illustration créent une histoire complète, qui ne pourrait être créée de manière distincte. C'est ce que l'on appelle la synergie, que l'on peut résumer encore ainsi $1+1=3$. Il ne s'agit pas uniquement de littérature, mais aussi d'une visite dans une petite galerie d'art. Une fois le livre en main, lisez-le, étudiez-le, discutez-en !

Les mini-livres peuvent être utilisés au jardin d'enfants, à l'école ou à la maison dans le but d'intéresser les enfants aux livres, pour éduquer leurs capacités à raconter, à créer des histoires et à dessiner, pour développer leur empathie, élargir leurs connaissances du monde, encourager leur capacité à lire des images, leur pensée critique, leur imagination et leur créativité et bien d'autres capacités encore.

Une fois les mini-livres lus, demandez à l'enfant de raconter l'histoire, de parler des personnages, des sentiments qu'elle a provoqués. Penchez-vous sur les illustrations et ce qu'elles disent.

En raison de leur brièveté, les mini-livres sont parfaits pour enseigner les principes du récit, la structure, les éléments qui le composent et leur place. Comme tout récit, le mini-livre peut avoir une introduction, un conflit, un point d'orgue, un dénouement et un épilogue. Parlez-en avec les enfants, expliquez-leur quand le récit s'accélère et ralentit et laissez-les créer leur histoire eux-mêmes. Une fois l'histoire créée, aidez les enfants à réfléchir aux éléments qui seront présentés à l'écrit et à ceux représentés par un dessin. Est-il possible de créer un mini-livre sans mots ? Avec des enfants plus âgés, analysez l'histoire de manière plus créative : est-il possible de sauter certaines parties du récit ou d'intervertir leurs places ? Après s'être mis d'accord sur une nouvelle version de l'histoire, transférez-la sur une feuille de papier en indiquant la structure de l'histoire. N'oubliez pas que tous les livres ont une première de couverture avec le titre et le nom de l'auteur et une quatrième de couverture qui indique succinctement le sujet de l'histoire. Aidés d'un adulte, les enfants peuvent se mettre à plusieurs pour créer un mini-livre.

Nous vous souhaitons un merveilleux voyage avec ces mini-livres et vous invitons à créer vos propres histoires !

Eglė Baliutavičiūtė,
spécialiste de littérature jeunesse.



Comment parler de diversité avec les enfants ?

Ce qui est juste paraît souvent banal, car très simple. Il est simple et vrai que nous sommes tous différents. Cela paraît évident au vu de nos différences physiques. Nous avons tous un nez et deux yeux, mais en regardant de près, on voit combien nos nez et nos yeux sont différents les uns des autres.

Au-delà des différences physiques, notre manière d'être est aussi différente. Nous avons certes tous un cœur et en général deux reins, nous voulons tous nous sentir aimés et être heureux. Il existe cependant des gens dont le cœur est situé à droite et qui n'ont qu'un seul rein. Nous avons tous une conception personnelle de l'amour. Ce qui nous fait plaisir varie aussi d'une personne à l'autre.

Cela semble donc banal de dire que nous sommes différents. Cependant, quand nous évoquons des sujets importants et profonds, il apparaît que nous voudrions que tout soit comme nous le souhaitons, et non autrement. Nous connaissons les zoos en tant que lieux où nous pouvons regarder des animaux, mais est-ce que nous nous mettons à leur place ? Ne serait-ce pas super d'avoir un enseignant qui pourrait nous montrer que même les pierres peuvent chanter, si nous apprenons à les écouter ? Ne serait-ce pas chouette si des personnes importantes se comportaient comme nous tous ?

En y réfléchissant bien, nous classons les gens selon une caractéristique en leur accordant d'autres caractéristiques. Les Noirs sont de bons basketteurs, les femmes sont prévenantes, les personnes âgées ne comprennent pas le progrès. Rien n'est plus confortable, mais cette manière de penser a ses limites. Nous rencontrerons des gens qui se comporteront d'une manière différente de celle que nous

attendons. Nous nous sentirons alors mal, nous pourrions nous en offusquer et ainsi perdre la possibilité de nouer le contact.

Pour éviter cela, il est important de découvrir les gens, tels qu'ils sont, avec toutes leurs différences. Seulement ainsi, il sera possible de comprendre, d'entrer en contact et de savourer l'altérité. La connaissance est le meilleur chemin pour éduquer à la tolérance, à la connaissance de la diversité et à l'acceptation de l'autre. Le questionnement aide à la connaissance : comment des personnes possédant d'autres caractéristiques voient le monde, comment considèrent-ils les autres et eux-mêmes et les autres, que peuvent-ils faire et que peuvent-ils accepter avec moins de difficultés ? Pourquoi peuvent-ils avoir besoin d'aide, comment peuvent-ils inspirer les autres ?

La littérature aide à faire connaissance avec la différence. Elle ouvre la possibilité d'éprouver, de se glisser dans la peau d'un autre, de faire connaissance avec un monde intérieur ou bien de découvrir le monde d'espèces totalement différentes de nous, telles que les fourmis, les nez, les extra-terrestres, les vampires, qui peuvent également se comporter de façon inattendue, et de nous aider à comprendre ces différents comportements.

Avec leurs histoires brèves, les mini-livres révèlent avec justesse la diversité des existences et peuvent aider à lancer la discussion sur nos différences, sur ce que signifie avoir des différences physiques, une autre manière de voir les choses, une expérience de vie.

Monika Skerytė-Kazlauskienė,
psychologue. 2023





Jurga Vilė / LITUANIE

Jurga Vilė est née en 1977 à Vilnius. Elle a suivi des études de philologie française à l'université de Vilnius et en cinéma et audiovisuel à l'Université Sorbonne Nouvelle de Paris. Jurga Vilė a ensuite travaillé comme assistante réalisatrice sur des tournages, coordinatrice de festivals de cinéma et correspondante pour des revues culturelles. Actuellement elle vit de son travail de traductrice indépendante, elle organise des ateliers éducatifs pour les enfants et réalise divers projets créatifs.

Le premier livre de Jurga Vilė *Haïkus de Sibérie* a été publié en 2017. Elle a ensuite écrit cinq livres pour un public jeunesse et adulte : *La fabrique de la douceur*, *Les rêves du caméléon*, *Pulpo et son bras vert*, *Tombés de la Lune*. *Rêve sur Oscar Milosz et autres oiseaux* et un livre audio *La main noire*.



Cécile Pruvot / FRANCE

Cécile Pruvot est illustratrice. Musicienne amateur et passionnée, elle s'intéresse particulièrement à l'articulation entre la musique et l'illustration sur le temps du concert. Elle développe un dispositif créatif et esthétique à travers le format du concert illustré. Ses créations ont été accueillies notamment au Festival Vibre !, à la Cité de la Musique de Paris, à l'Auditorium du Louvre à Paris, au Festival international de musique de Besançon Franche-Comté, à la Salle Poirel à Nancy, à la Cité de la musique et de la danse de Soissons.

<https://www.cecilepruvot.com/>



Auteurs du mini-livre :

Le Professeur Spit Spot

Pour ouvrir le dialogue avec les enfants :

1. Si on te laissait le choix d'apprendre absolument tout ce que tu veux à l'école, que choisirais-tu ?
2. Qu'est-ce que cela nous apporterait de savoir vraiment écouter et regarder ?
3. Pourquoi devrait-on apprendre à écouter et regarder ?
4. Penses-tu être meilleur que la moyenne pour entendre et voir ?





Kairi Look / ESTONIE

Kairi Look est une écrivaine estonienne. Elle a grandi à Tallinn mais partage sa vie entre Tallinn et Amsterdam depuis de nombreuses années. Inspirée par la vie, ses livres pour enfants sont contemporains, dynamiques, gais et se démarquent par leur côté fantastique, enjoué et humoristique ainsi que par leurs personnages singuliers. Ils sont une célébration de l'enfance et mettent les plus petits sur un piédestal car après tout, que savent les adultes?!

Ses œuvres observent le monde qui nous entoure et tentent de le rendre meilleur. En plus de l'écriture, Kairi traduit de la littérature depuis le néerlandais vers l'estonien.

Elle aime lire, danser, nager mais surtout, les écureuils.



Julia Dürr / ALLEMAGNE

Julia Dürr a étudié l'illustration à Münster et à Bruxelles. Pendant ses études, elle a publié ses deux premiers albums, « Meer Sehen » et « Im Dunkeln ».

Elle a été récompensée pour son travail par la fondation « Buchkunst » et par l'Académie de littérature pour enfants et adolescents, et elle a reçu le prix autrichien de littérature pour enfants et adolescents.

Sa quête de formes, de couleurs et de lieux au bord de l'eau l'a menée dans plusieurs villes. Aujourd'hui, elle vit et travaille comme illustratrice à Berlin et dans la région de Basse-Lusace, dans le Nord-Est de l'Allemagne.

www.juliaduerr.net



Auteurs du mini-livre :

À la Plage

Pour ouvrir le dialogue avec les enfants :

1. Est-ce qu'une de tes idées a d'abord été rejetée, puis acceptée sous une autre forme ?
2. Pourquoi devrait-on y réfléchir à deux fois avant de rejeter l'idée de quelqu'un ?
3. Penses-tu que si deux personnes sont différentes, elles envisagent les problèmes différemment ?



Ayşe Bosse / ALLEMAGNE

Née en 1976 à Francfort-sur-le-Main, Ayşe Bosse est auteure et accompagnatrice de deuil. Elle vit la plupart de l'année à Hambourg, mais elle aime beaucoup voyager, en particulier en Turquie, le pays d'origine de son père. Ses livres sur l'accompagnement du deuil des enfants et des adolescents ont eu beaucoup de succès et ont été traduits dans plusieurs langues.

Son premier roman «Pembo - halb und halb macht doppelt glücklich !» a notamment été nominé pour le Prix allemand de littérature jeunesse 2021.



Reda Tomingas / ESTONIE

Reda Tomingas est une illustratrice et réalisatrice de films d'animation lituanienne vivant à Tallinn en Estonie. Reda réalise surtout des illustrations pour des livres à destination des plus petits mais aussi des plus grands, et travaille également dans le domaine de l'édition et de la publicité. Ses illustrations sont parues dans plus d'une trentaine de livres. Les sujets qui l'intéressent particulièrement sont les animaux, la botanique, les portraits et la féminité. C'est ce dernier thème qu'abordent ses deux courts-métrages d'animation: „Under“ („En-dessous“, 2010) et „Guilt“ („Culpabilité“, 2013).

Dans ses illustrations, l'on peut retrouver de drôles de formes d'animaux, de couleurs et de textures...

<http://animalsindresses.com/>



Auteurs du mini-livre :

Je ne connais pas ? J'aime ça !

**Pour ouvrir le dialogue avec
les enfants :**

1. D'après toi, pourquoi l'une des fourmis ne voulait-elle pas aller à Berlin ?
2. Qu'est-ce qui l'a fait changer d'avis ?
3. Est-ce qu'il t'arrive de refuser quelque chose que tu ne connais absolument pas ?
4. Comment réagis-tu dans cette situation ?



Édouard Signolet / FRANCE

Edouard Signolet est auteur, metteur en scène et comédien. Il écrit et met en scène pour le théâtre et l'opéra, il publie plusieurs pièces de théâtre et des livres musicaux pour la jeunesse et travaille dans les plus grandes institutions françaises comme la Comédie Française, la Philharmonie de Paris et Radio France. Il met également ses talents d'auteur et metteur en scène au service des grands orchestres parisiens pour des spectacles symphoniques. Il dirige également une structure d'opéra itinérant depuis plusieurs années où il invente des spectacles mêlant ses trois passions: l'écriture, le théâtre et l'opéra.

<https://www.facebook.com/edouard.signolet>

<https://www.laclefdeschants.com/>



Anne Pikkov / ESTONIE

Anne Pikkov (1974) est illustratrice, graphiste et conceptrice de livre. Elle est diplômée de graphisme à l'Académie estonienne des arts. Anne a illustré des livres et a travaillé pour différents magazines. Elle a reçu de nombreux prix dans le cadre de compétitions annuelles d'illustration et de graphisme en Estonie. Son art, d'une expressivité évocatrice, est ornemental, laconique, truffé d'humour.

„J'aime envoyer mes œuvres à des expositions, ce qui leur permet parfois de voyager très loin et de rapporter des messages de la part d'observateurs étrangers. On réalise alors que ces messages virtuels sont comme des passerelles permettant de reconnaître les similitudes plutôt que les différences entre les cultures“.

<https://www.instagram.com/cyanotiger/>

<https://elk.ee/en/childrens-literature/illustrators/anne-pikkov-2/>



Auteurs du mini-livre :

Extraterrestre

Pour ouvrir le dialogue avec les enfants :

1. Pourquoi serait-il bon que nous possédions tous la même chose ?
2. Pourquoi cela pourrait-il être ennuyeux ?
3. Préférerais-tu que tous soient comme toi, ou différents ?
4. Où te sentirais-tu le mieux ?
5. Que nous apporte la diversité ?



Ayşe Bosse / ALLEMAGNE

Née en 1976 à Francfort-sur-le-Main, Ayşe Bosse est auteure et accompagnatrice de deuil. Elle vit la plupart de l'année à Hambourg, mais elle aime beaucoup voyager, en particulier en Turquie, le pays d'origine de son père. Ses livres sur l'accompagnement du deuil des enfants et des adolescents ont eu beaucoup de succès et ont été traduits dans plusieurs langues.

Son premier roman «Pembo - halb und halb macht doppelt glücklich !» a notamment été nominé pour le Prix allemand de littérature jeunesse 2021.



Simona Jurčiukonytė / LITUANIE

Simona Jurčiukonytė est née en 1994 à Kaunas, en Lituanie. Elle habite actuellement à Vilnius. Elle a obtenu une licence et un master en art graphique à l'Académie des Beaux-arts de Vilnius et a poursuivi sa formation d'illustratrice et de graphiste à l'étranger. Elle ne travaille pas uniquement comme illustratrice pour la jeunesse, mais enseigne aussi l'art dans les jardins d'enfants. Depuis presque une décennie, Simona allie art et enseignement. Son travail avec les enfants lui permet de ne pas s'éloigner des questions les préoccupant.

Elle a illustré deux livres, participé à des expositions et créé avec des collègues les exercices des manuels scolaires. Dans sa pratique artistique, Simona accorde beaucoup d'attention aux couleurs et aux textures.



Auteurs du mini-livre :

Parfait – Nasus Perfectus

Pour ouvrir le dialogue avec les enfants :

1. Qu'est-ce que ça veut dire, être parfait ?
2. Est-ce qu'il existe des personnes parfaites ?
3. Doit-on rechercher la perfection ? Pourquoi ?
4. En quoi voudrais-tu atteindre la perfection ?





Jurga Vilė / LITUANIE

Jurga Vilė est née en 1977 à Vilnius. Elle a suivi des études de philologie française à l'université de Vilnius et en cinéma et audiovisuel à l'Université Sorbonne Nouvelle de Paris. Jurga Vilė a ensuite travaillé comme assistante réalisatrice sur des tournages, coordinatrice de festivals de cinéma et correspondante pour des revues culturelles. Actuellement elle vit de son travail de traductrice indépendante, elle organise des ateliers éducatifs pour les enfants et réalise divers projets créatifs.

Le premier livre de Jurga Vilė *Haïkus de Sibérie* a été publié en 2017. Elle a ensuite écrit cinq livres pour un public jeunesse et adulte : *La fabrique de la douceur*, *Les rêves du caméléon*, *Pulpo et son bras vert*, *Tombés de la Lune*. *Rêve sur Oscar Milosz et autres oiseaux* et un livre audio *La main noire*.

Julia Dürr / ALLEMAGNE

Julia Dürr a étudié l'illustration à Münster et à Bruxelles. Pendant ses études, elle a publié ses deux premiers albums, « Meer Sehen » et « Im Dunkeln ».

Elle a été récompensée pour son travail par la fondation « Buchkunst » et par l'Académie de littérature pour enfants et adolescents, et elle a reçu le prix autrichien de littérature pour enfants et adolescents.

Sa quête de formes, de couleurs et de lieux au bord de l'eau l'a menée dans plusieurs villes. Aujourd'hui, elle vit et travaille comme illustratrice à Berlin et dans la région de Basse-Lusace, dans le Nord-Est de l'Allemagne.

www.juliaduerr.net



Auteurs du mini-livre :

Les petites poussières du piano

Pour ouvrir le dialogue avec les enfants :

1. Pourquoi la femme de ménage dit-elle "C'est juste une poussière." ?
2. T'est-il déjà arrivé de te sentir trop petit, invisible ou insignifiant ?
3. En regardant autour de toi, qu'est-ce qui pourrait te tenir compagnie, quand tu te sens seul ?





Anti Saar / ESTONIE

Anti Saar est écrivain, traducteur et ingénieur à ses heures perdues. Il vit à Tartu dans une maison rouge située juste à côté d'une maison verte. Lorsqu'il écrit, c'est avant tout pour les enfants. Mais son œuvre la plus récente s'adresse aux adultes. Lorsqu'il traduit, c'est avant tout de la philosophie. Mais sa dernière traduction est le deuxième tome du roman „À la recherche du temps perdu“ de Marcel Proust. Lorsqu'il fabrique des choses, ce sont avant tout des machines mécaniques. Mais dernièrement, il a pu construire une cabane en bois à trois étages. Lorsqu'il lui reste du temps libre, Anti joue avec ses enfants.

<https://elk.ee/en/childrens-literature/writers/anti-saar-2/>



Cécile Pruvot / FRANCE

Cécile Pruvot est illustratrice. Musicienne amateur et passionnée, elle s'intéresse particulièrement à l'articulation entre la musique et l'illustration sur le temps du concert. Elle développe un dispositif créatif et esthétique à travers le format du concert illustré. Ses créations ont été accueillies notamment au Festival Vibre !, à la Cité de la Musique de Paris, à l'Auditorium du Louvre à Paris, au Festival international de musique de Besançon Franche-Comté, à la Salle Poirel à Nancy, à la Cité de la musique et de la danse de Soissons.

<https://www.cecilepruvot.com/>



Auteurs du mini-livre :

Une table libre

Pour ouvrir le dialogue avec les enfants :

1. D'après toi, le propriétaire du café a-t-il bien fait de garder la table libre pour une seule personne ?
2. As-tu quelque chose de particulier que tu gardes uniquement pour les grandes occasions ?
3. Que ferais-tu à la place de cette personne importante ?
4. Comment te fais-tu de nouveaux amis ?





Édouard Signolet / FRANCE

Edouard Signolet est auteur, metteur en scène et comédien. Il écrit et met en scène pour le théâtre et l'opéra, il publie plusieurs pièces de théâtre et des livres musicaux pour la jeunesse et travaille dans les plus grandes institutions françaises comme la Comédie Française, la Philharmonie de Paris et Radio France. Il met également ses talents d'auteur et metteur en scène au service des grands orchestres parisiens pour des spectacles symphoniques. Il dirige également une structure d'opéra itinérant depuis plusieurs années où il invente des spectacles mêlant ses trois passions: l'écriture, le théâtre et l'opéra.

<https://www.facebook.com/edouard.signolet>

<https://www.laclefdeschants.com>



Simona Jurčiukonytė / LITUANIE

Simona Jurčiukonytė est née en 1994 à Kaunas, en Lituanie. Elle habite actuellement à Vilnius. Elle a obtenu une licence et un master en art graphique à l'Académie des Beaux-arts de Vilnius et a poursuivi sa formation d'illustratrice et de graphiste à l'étranger. Elle ne travaille pas uniquement comme illustratrice pour la jeunesse, mais enseigne aussi l'art dans les jardins d'enfants. Depuis presque une décennie, Simona allie art et enseignement. Son travail avec les enfants lui permet de ne pas s'éloigner des questions les préoccupant.

Elle a illustré deux livres, participé à des expositions et créé avec des collègues les exercices des manuels scolaires. Dans sa pratique artistique, Simona accorde beaucoup d'attention aux couleurs et aux textures.



Auteurs du mini-livre :

Révolution !

Pour ouvrir le dialogue avec les enfants :

1. D'après toi, les animaux sont-ils heureux dans les zoos ?
2. Est-ce que c'est difficile pour toi de voir le monde à travers les yeux d'une autre personne ou d'un animal ?
3. Qu'est-ce que cela nous apporte d'essayer de ressentir les sentiments des autres ?
4. Qu'est-ce que la liberté pour toi ?
5. Est-ce quelque chose d'important ?